

**Melquiades Moreno de Jesús, Guardabosque Jubilado de Comisión Estatal de Parques Naturales y de la Fauna (CEPANAF) en la sanctuario de la Mariposa Monarca llamada Cerro Pelón (Retired Forester for the State Commission of Natural Parks and Wildlife in the monarch butterfly sanctuary of Cerro Pelón)**

**Entrevistado por (interviewed by) Patricio Moreno Rojas**

**Traducido en ingles por (translated into English by) Will Wright**

**PM:** Estamos aquí entrevistando a Don Melquiades en su casa. Yo soy Patricio Moreno, el entrevistador, ¿Puede decir su nombre completo?, por favor

We're here interviewing Don Melquiades at his house. I am Patricio Moreno, the interviewer. Could you please say your full name?

**MM:** Yo, Melquiades Moreno de Jesús.

I am Melquiades Moreno de Jesús.

**PM:** ¿En qué año nació?

What year were you born?

**MM:** En 1955.

In 1955

**PM:** Sabe usted, ¿Cómo inicio el pueblo Macheros?

Do you know how the town of Macheros got started?

**MM:** A través de la Hacienda de Galeras, porque antes era la hacienda, pero ya después se fue formando, con la poca gente que había se fue formando aquí Macheros.

Through the Hacienda de Galeras, because before the town was founded it was the hacienda [estate], but Macheros was formed here with the few people from there.

**PM:** ¿Conoció del ferrocarril?

Did you know about the railroad?

**MM:** No, ya no lo alcancé a ver.

No, I couldn't see it anymore.

**PM:** ¿Cómo fue su niñez?, ¿Qué hizo en su niñez?

How was your childhood? What did you do?

**MM:** Pues cuidar animales.

Well, took care of animals.

**PM:** ¿Qué me puede contar de las mariposas [monarcas] en su niñez?

What can you tell me about the [monarch] butterflies in your childhood?

**MM:** Pues que llegaban al cerro y pues las veía uno, pero no les tomaba uno interés.

Well, they arrived over the mountains and one saw them, but they did not take an interest.

**PM:** ¿Qué pensaba de las Mariposas?

What did you think of the butterflies?

**MM:** Nada más que... bueno platicaba la gente grande que eran las almas de los muertos nos platicaban, pero uno como estaba chiquillo no sabía ni qué cosa eran.

Nothing more than ... well, the great people who were the souls of the dead talked to us, but one as a child did not even know what they were.

**PM:** ¿No sabía de dónde venían?

You didn't know where they came from?

**MM:** No tampoco, no sabía.

No, I didn't know.

**PM:** ¿Recuerda usted algo del descubrimiento?

Do you remember anything about the discovery?

**MM:** Sí, pues las descubrió, bueno él que las dio a conocer fue el señor Jesús Ávila.

Yes, he discovered them, well, he who made them known was Mr. Jesús Ávila.

**PM:** Pero no recuerda ¿En qué año?

But you don't remember in what year?

**MM:** No, no, como en el 77 más o menos.

No, around [19]77.

**PM:** Cuéntenos de Don Jesús Ávila, ¿Quién era él?

Tell us about Don Jesús Ávila. Who was he?

**MM:** Pues era un señor grande ya, que según él las había conocido desde que era joven o era niño a lo mejor, conocía a las mariposas y luego preguntaron por eso él las dio a conocer, le preguntaron a él.

Well, he was a famous man already. According to him, he [Ávila] had known about them since he was young or maybe a boy, he knew the butterflies and then they asked him why he made them known.

**PM:** ¿Él fue el que lo invito a usted a trabajar en la protección de las mariposas?

He was the one who invited you to work protecting the butterflies?

**MM:** Si, él fue.

Yes, he did.

**PM:** ¿En qué año?

In what year?

**MM:** En el 82.

In [19]82.

**PM:** Entonces, ¿Usted ya empezó a trabajar en CEPANAF ya como tal?

So you already started working at CEPANAF at such.

**MM:** Si, Ya fue en CEPANAF

Yes, it was already for CEPANAF.

**PM:** ¿Cuántos guardabosques eran cuando usted comenzó?

How many foresteres were there when you started?

**MM:** Éramos cinco.

We were five.

**PM:** ¿Qué tipo de actividades se realizaban en el trabajo que tenían?

What types of activities were performed on the job you all had?

**MM:** Recorridos al bosque.

Patrols of the forest.

**PM:** ¿Cómo fue su vida durante el trabajo en CEPANAF?

What was your life like working for CEPANAF?

**MM:** Pues fue tranquila, porque siempre andaba uno en el cerro, en el monte.

Well, it was peaceful, because one always walked on Cerro [Pelón], in the mountains.

**PM:** Puede explicarnos, ¿Cómo está organizada el área de la Mariposa?, ¿Quiénes son los dueños?

Could you explain to us how the area of the monarch reserve is organized? Who are the owners?

**MM:** ¿El área?

This area?

**PM:** Sí.

Yes.

**MM:** Es ejido del Capulín y parte de Nicolás Romero.

It is owned by the ejido El Capulín and partly by [another ejido and indigenous community] Nicolás Romero.

**PM:** Y, ¿Ustedes trabajaban solamente en el ejido El Capulín o igual cuidaban Nicolás Romero?

And did you all only work in the ejido of El Capulín or did you also care for Nicolás Romero?

**MM:** No, trabajábamos en los dos lados en el ejido de Nicolás Romero y en Ejido del Capulín y partes también de Mesas Altas.

No, we worked on both sides on the ejido Nicolás Romero and the ejido El Capulín, and partly on Mesas Altas as well.

**PM:** Usted cuando estuvo trabajando escucho de los nombramientos que le dieron por nombre a este lugar “Reserva de la Biosfera de la Mariposa Monarca”, ¿No escucho de ello?

When you were working, did you hear about the legal mandates that gave this place its name “Monarch Butterfly Biosphere Reserve?”

**MM:** No pues escuchamos hasta después, hasta que ya se decretó como zona de la Reserva.

No, well, we heard about it later, not until it was declared a Reserve zone.

**PM:** Igual escucho, ¿Cuando la UNESCO [United Nations’ Educational, Scientific, and Cultural Organization] la considero patrimonio de la humanidad?

Did you also hear when UNESCO [United Nations’ Educational, Scientific, and Cultural Organization] declared it a world heritage site?

**MM:** ¿La qué?

What?

**PM:** La UNESCO.

UNESCO.

**MM:** No, eso no escuche.

No, I didn’t hear that.

**PM:** Bueno, sabemos que ahora esto pertenece a un “área natural protegida” y por lo tanto la CONANP [Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas] es la encargada

también de la protección de dicha área, ¿Ustedes en algún momento se coordinaron con gente de la CONANP?

Well, we know now that this belongs as a “protected natural area” and therefore CONANP [National Commission for Natural Protected Areas] is also in charge of protecting that area. Did you ever coordinate with people from CONANP?

**MM:** No, la CONANP no sé qué nombre tenía en ese tiempo pero no escuchamos tampoco de la CONANP hasta mucho después.

No, I don't remember what name CONANP had earlier but we did not hear from CONANP until much later.

**PM:** Ahora es la Reserva, bueno parte de la Reserva de la Mariposa Monarca, pero ¿No tuvieron coordinación con ellos?

Now it is the Reserve, well part of the Monarch Butterfly Reserve. Didn't you all coordinate with them?

**MM:** Pues muy poca.

Well, very little.

**PM:** Del bosque, que nos puede contar del bosque ¿Cómo estuvo durante su trabajo?

Concerning the forest, what can you tell us about the forest? What were you doing during your work?

**MM:** En los primeros años estaba bueno, estaba bien el monte pero ya después se empezaron a meter los del ejido de Nicolás Romero a talar y ya se fue acabando un poco, hasta últimamente que ya se ha recuperado otra vez.

In the early years it was good, the forest was fine, but afterwards, those from the ejido Nicolás Romero began to be cut down and were finishing it off a bit, until recently it has recovered again.

**PM:** ¿Por qué cree usted, que se produjo la tala clandestina ahora?

Why do you think illegal logging is occurring now?

**MM:** ...

**PM:** ¿Por qué fue la tala?, ¿Por qué creció en ese tiempo que ustedes estuvieron trabajando?

Why was it cut down? Why did it grow back in that time that you were working?

**MM:** Pues a lo mejor por la pobreza y otra porque a lo mejor no querían ver las mariposas sentadas en su monte y por eso empezaron a talar.

Well, maybe because of poverty and because they didn't want to see the butterflies sitting on their mountain and that's why they started cutting down.

**PM:** Usted, ¿Encontró a gente talando?

Did you ever encounter people felling trees?

**MM:** Sí, en aquel tiempo si encontramos a gente talando.

Yes, at that time we found people cutting down trees.

**PM:** ¿Qué hacía usted?

What did you do?

**MM:** Pues platicar con ellos y llamarles la atención que no estaba bien que talaran los árboles.

Well, talk to them and call their attention that it was not right for them to cut down the trees.

**PM:** ¿Algo difícil que haya considerado en su trabajo?

What was something you considered difficult in your work?

**MM:** Pues lo difícil fue que andaba uno haya en el cerro y a veces se topaba con gente taladora, pues era difícil porque luego hasta que los hacía uno comprender que pues eso no estaba bien y a veces pues si nos hacían caso y se iban y a veces decían "No pues vamos a completar, ya tiramos el árbol, pues vamos a llevárnoslo."

Well, the difficult thing was that you were walking in the mountains and sometimes you ran into loggers. It was difficult because until you made them understand that that was not right and, well, they sometimes paid attention to us and they left and sometimes they said,

“No, we are going to finish, we already knocked down the tree, we are going to take it away.”

**PM:** Y, ¿Algo que haya sido lo mejor en su trabajo?, ¿Qué haya considerado lo mejor?

And what was the best thing in your work? What did you consider the best?

**MM:** Pues lo mejor fue cuando ya más o menos se empezó a proteger de otra forma, pues ya se vio mejor porque ya hasta el bosque se fue regenerando.

Well, the best was probably when protection began in another way, it was seen better because even the forest was regenerating.

**PM:** Usted tiene algún árbol, de todos los que hay en el bosque, ¿Alguno que le guste en especial?

Do you have a tree, of all the ones in the forest, that you particularly like?

**MM:** Algún árbol en el bosque, pues el oyamel [abeto].

Any tree in the forest, well, the oyamel [fir].

**PM:** ¿Hay algún lugar en el bosque que le guste más?

Is there any place in that forest that you like a lot?

**MM:** Pues la parte de Carditos es lo que me gusta más.

Well, I like the part of Los Carditos a lot.

**PM:** Piensa usted que el cambio climático que vemos, igual el cambio de clima ahora, ¿Ha afectado a las monarcas?, desde que empezó a trabajar a ahora.

Do you think that climate change, like what we are seeing now, has it affected monarchs from when you all started working until now?

**MM:** Sí, sí las ha afectado porque ahora ya llegan un poco más atrasadas.

Yes, it has affected them because now they are already a little behind.

**PM:** Pero, ha como usted ve, ¿Antes llegaban más, ahora llegan menos?

But did you see more come before and now less come?

**MM:** Pues casi varia, porque a veces llegan hartas y a veces llegan menos, pero de todos modos si llega buena cantidad de mariposas al bosque.

Well, it varies, because sometimes they get fed up and sometimes they get less, but anyway, a lot of butterflies arrive in the forest.

**PM:** A usted, ¿Qué le gustaría decir a la siguiente generación de guardabosques?, ¿Qué consejo o sugerencia le gustaría dar?

What would you like to say to the next generation of foresters? What advice or suggestion would you like to give?

**MM:** ¿A los que trabajan ahorita?

To those working now?

**PM:** Sí.

Yes.

**MM:** Pues que le echen hartas ganas, que ojala y no tengan los mismos problemas que nosotros tuvimos, que le echen ganas a cuidar, a proteger más.

Well, that they want you to do it, hopefully they do not have the same problems that we had, they want you to take care, to protect more.

**PM:** Usted conoce igual del parador turístico, ¿Sabe cuándo inicio el parador?

Do you know when the tourist inn got started?

**MM:** ¿Aquí?

Here?

**PM:** Sí.

Yes.

**MM:** Pues el parador...la verdad ya no me acuerdo en que año empezó, pues más bien ya no me acuerdo.

Well, the inn ... the truth is that I don't remember what year it started, I don't remember anymore.

**PM:** ¿Venía mucha gente antes o ahora es menos?, ¿Cómo lo ve usted?

Did many people come before or is it less now? How do you see it?

**MM:** Antes sí, como desde el 77 ya venía algo de gente, después del 82 para adelante ya empezó a llegar más.

Before yes, as since [19]77 some people were already coming, from [19]82 onwards more began to arrive.

**PM:** Bueno, el trabajo que usted tuvo, ¿Le genero problemas en su comunidad?

Well, in the job you had, did it generate problems in your community?

**MM:** Problemas, ¿Cómo?

Problems. How so?

**PM:** Con la gente.

With the people.

**MM:** Problemas sí había, pero no se lo decían a uno, porque por ahí lo hablaban y ya luego otros le platicaban a uno lo que hablaba la gente, pero problemas no hubo.

There were problems, but they didn't tell you, because they talked about it there and then others talked to you about what people were talking about, but there were no problems.

**PM:** Muy bien.

Very good.